

தமிழ் மின்இதழ்களில் தமிழின் நிலை

முனைவர் இரா.சுப்பிரமணி

உதவிப்பேராசிரியர், இதழியல் மற்றும் மக்கள் தொடர்பியல் துறை,

பெரியார் பல்கலைக் கழகம், சேலம் - 636011, தமிழ்நாடு, இந்தியா.

மின்னஞ்சல் : erasubramani@gmail.com,

முன்னுரை

அச்சு ஊடகங்களின் வணிக, கருத்து மேலாதிக்கத்தைத் தகர்த்து எளியவர்களும் கருத்துகளைப் பகிரலாம், கருத்தாடலில் பங்கேற்கலாம், படைப்புகளை வெளியிடலாம் என்ற நிலையை உருவாக்கியது மின் ஊடகங்களாகும். மக்கள்தொடர்பு துணைக்கருவிகளான ஊடகங்கள் அன்றாட நிகழ்வுகளை மக்களிடம் கொண்டு சேர்ப்பதுடன் கருத்துகளை உருவாக்கவும், கட்டமைக்கவும் செய்கின்றன. கலை, கல்வி, சமூகம், கலாச்சாரம், அரசியல், விளையாட்டு, வணிகம், நுகர்வுக்கலாச்சாரம், உணவு, உடை, சமூக உறவாடல், தனிநபர் ஒழுக்கம், விழுமியங்கள், மதிப்பீடுகள், நம்பிக்கைகள், போன்ற அத்தனை கூறுகளையும் செய்தி வடிவில் மக்களிடம் கொண்டு செல்லும் ஊடகங்கள் கருத்துகளை உருவாக்குவதுடன், திணிக்கவும் செய்கின்றன. ஊடகங்கள் செய்திகளைத் தருவதுடன் மக்களின் மனங்களைத் தகவமைக்கும் பணிகளையும் மேற்கொண்டு வருகின்றன. இவைதவிர ஊடகங்கள் மக்களுக்கு மொழி அறிவையும், மொழிவளத்தையும், மொழியின் போக்குகளையும் கற்பிக்கும் ஆசானாகவும் திகழ்கின்றன. அவ்வகையில் மையநீரோட்ட அச்சு ஊடகங்களின் மொழி நடை, மொழி ஆளுமை, மொழிக் கட்டமைப்பு போன்றவை பரவலான திறனாய்வுகளை எதிர்கொண்டு வருகின்றன. கணிக்க இயலாத தொழில்நுட்ப வளர்ச்சி காரணமாகப் பரந்து விரியும் இணையம் மற்றும் மின் இதழ்கள் திசைகளெங்கும் பரவி வாழும் தமிழ் மக்களை மொழியால் ஒன்றிணைக்கின்றன. அவ்வாறான தமிழ் மின் இதழ்களில் தமிழ்மொழியின் கட்டமைப்பு, மொழி நடை, மொழிக்கலப்பு போன்ற கூறுகள் எங்ஙனம் ஆளப்படுகின்றன என்பதை ஆய்விற்கு உட்படுத்துவது காலத்தேவையாகும். மின் ஊடகங்களில் புதிய புதிய தொழில்நுட்பங்களைப் புகுத்துதல் எங்ஙனம் அவசியமானதோ, அதேபோலத் தமிழ் கணினி, மின் ஊடகங்களில் தமிழ்மொழியின் பயன்பாட்டை அதிகரித்தல், சமூக ஊடகங்களில் தமிழ்மொழியின் பயன்பாட்டை ஊக்குவித்தல் போன்றவையும் அவசியமானதாகும்.

தமிழ்மொழிப் பரப்பல், கற்பித்தலில் மக்கள்திரள் ஊடகங்களின் பங்கு மிக மிக இன்றியமையாததாகும். எனவே செய்தியை மையப்படுத்தி தமிழகத்திலிருந்து தமிழில் வலையேற்றப்படும் சில மின் இதழ்களில் தமிழ் மொழியின் கட்டமைப்பு, மொழிநடை, வேற்றுமொழிச் சொற்களின் ஆதிக்கம் போன்ற கூறுகள் ஆய்வுக்கு உட்படுத்தப்

பட்டுள்ளன.

மக்கள்திரள் ஊடகங்களில் தமிழின் நிலை

வெகுஜன ஊடகங்கள் எனப்படும் மக்கள்திரள் ஊடகங்கள் மனித மனங்களை மாற்றும் வல்லமை கொண்ட கருவியாகும். அந்த ஊடகங்கள் அன்றாட நிகழ்வுகளை எடுத்துரைத்தல் என்ற நிலையைத்தாண்டி கருத்துருவாக்கும் பணிகளை முனைந்து மேற்கொண்டு வருகின்றன. எது தமிழ், எது பிறமொழி என்று பகுத்து உணர முடியாத வண்ணம் ஊடகச்செய்திகளில் மொழிக்கலப்பு மலிந்து காணப்படுகிறது. செய்தித்தாள்களைப் புரட்டினால் செய்திகளில் ஏராளமான வடமொழிச்சொற்களும் ஆங்கிலச்சொற்களும் மலிந்து கிடப்பதைக் காணலாம். எடுத்துக்காட்டாக ஜனாதிபதி, துணை ஜனாதிபதி, பிரதமர், சபாநாயகர், ஜனநாயகம், அதிபர், ராஜினாமா, உத்தரவு, வாபஸ், ஆர்ஜிதம், நஷ்ட ஈடு, கோஷ்டி, பந்த், அமல், ஜோடி, தலா, ஜாமீன், விஸ்வரூபம், சித்ரவதை, ரோந்து, உஷார் நிலை, தர்ணா, விஷம். ஜப்தி, சிபாரிசு, பூஜை, பிரேதம், விநியோகம், பல்டி போன்ற சில சொற்களைச் சுட்டலாம். இவை தமிழ்போலவே ஊடகங்களால் மிக மிகச் சாதாரணமாகப் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன.

உலகம் முழுவதும் மொழிப்பாதுகாப்புக்காக உள்ள அமைப்புகள் தமது தாய்மொழியில் பிற மொழிகள் கலப்பதைத் தடுக்கும் நோக்கில் பணியாற்றி வருகின்றன. அதற்கு உதாரணமாக மக்கள்திரள் ஊடகங்களில் ஆங்கில மொழியைப் பயன்படுத்துவதற்குச் சீன அரசு தடை விதித்துள்ளதைச் சுட்டலாம். செய்தித்தாள்கள், இணையத்தளங்களில் பிறமொழிச் சொற்களைப் பயன்படுத்தக் கூடாது எனவும், குறிப்பாக ஆங்கில மொழிச்சொற்களைப் பயன்படுத்தப்படக் கூடாது எனவும் சீன அரசு ஆணையிட்டுள்ளது. பிறமொழிச் சொற்களைப் பயன்படுத்துவதால் சீன மொழியின் தனித்தன்மைக்குக் குந்தகம் ஏற்படுவதாகவும், வேற்றுமொழிச் சொற்களைப் பயன்படுத்துவதனை ஊடகங்கள் தவிர்க்க வேண்டுமெனவும் ஊடகங்களுக்குச் சீன அரசாங்கம் வேண்டுகோள் விடுத்துள்ளது. தொலைக்காட்சி மற்றும் மின் ஊடகங்களுக்கும் இந்த உத்தரவு பொருந்தும் எனவும் அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது.

ஆனால் தமிழகத்தில் அத்தகைய முனைப்பு இல்லை என்பதைச் சுட்டிக்காட்டுகிறார் இதழாளர் மயிலை பாலு. அவர் தனது கட்டுரையில் 'நாடாளுமன்றம் என்ற நல்ல தமிழாக்கம் வந்த பிறகும் தினத்தந்தி குழும ஏடுகள் பாராளுமன்றம் என்பதும், தினமலர் பார்லிமெண்ட் என்பதும் விளங்காப் புதிராகும். இதேபோல் உயர்நீதிமன்றம், உச்சநீதிமன்றம் என்பது பலராலும் அறியப்பட்டுப் பயன்பாட்டுக்கு வந்த பின்பும் ஐகோர்ட்டு, சுப்ரீம் கோர்ட்டு என்பதும், ஆணையர், ஆய்வாளர், ஆளுநர், மேல் முறையீடு போன்ற தமிழ்ச் சொற்களை விலக்கிக் கமிஷனர், இன்ஸ்பெக்டர், சப்-இன்ஸ்பெக்டர், கலெக்டர், ரிசர்வேஷன், ஆஸ்பத்திரி, கவர்னர்,

அப்பீல் என்று தொடர்வதும் பொறியாளர், பொறியியல், விடுதி, பதவி நீக்கம், இடைநீக்கம், பிடி ஆணை, கலந்தாய்வு, நடத்துநர், ஓட்டுநர் என்ற தமிழ்ச் சொற்கள் உள்ளபோதும் இன்ஜினியர், இன்ஜினியரிங், லாட்ஜ், டிஸ்மிஸ், சஸ்பெண்ட், பிடிவாரண்ட், கவுன்சிலிங், கண்டக்டர், டிரைவர் என்ற ஆங்கிலச் சொற்களே ஆளப்படுவதும் தமிழுக்குத் தடைக்கற்களே' எனச் சுட்டிக்காட்டுகிறார்.

தமிழ் மின் இதழ்களில் தமிழின் நிலை

மொழி நடை, வாக்கியக் கட்டமைப்பு, பயன்படுத்தப்படும் சொற்கள், வேற்று மொழிச்சொற்களின் விழுக்காடு போன்றவை மையநீரோட்ட இதழ்களில் இருந்து வேறுபட்டு மின் இதழ்களில் தனித்துவம் கொண்டதாக உள்ளனவா? என்பதை ஆய்வுக்கு உட்படுத்த வேண்டிய தேவை உருவாகி உள்ளது. ஏனென்றால் வேற்றுமொழிச் சொற்கள் தமிழ்போலவே, தமிழாகவே வாசகர்களால் கருதப்படும் கடினமான சூழல் உருவாகி உள்ளது. அச்சூழல் அண்மைக்காலமாகப் பரவலாகக் காணப்படுவதுடன், மின்இதழ்களில் மிக அதிக ஆளப்படுவதையும் அவதானிக்க முடிகிறது.

அச்சு ஊடகங்களின் வாசகர்களுக்கும், மின் ஊடகங்களின் வாசகர்களுக்கும் இடையில் அடிப்படையில் சில வேறுபாடுகளைக் காணமுடியும். மின் ஊடகப் பயனர்கள் பாரம்பரிய ஊடகங்களிலிருந்து சற்றுக் கூடுதலான சமூகத் தெளிவும், அறிவு நிலையும் கொண்டவர்களாகக் காணப்படுகின்றனர். எனவே மின் ஊடகங்களில் மொழிக் கட்டமைப்பு, மொழி நடை, மொழி ஆளுமை, மொழிக்கலப்பு போன்றவை மையநீரோட்ட ஊடகங்களிலிருந்து மாறுபட்டு, மேம்பட்டு இருக்க வேண்டும். ஆனால் தமிழில் வெளிவரும் செய்தி மின் இதழ்களிலும் மையநீரோட்டச் செய்தி ஊடகங்களைப் போலவே தமிழின் நிலை குறிப்பிட்டுச் சொல்லுமளவுக்கு மோசமாகவே உள்ளது. எடுத்துக்காட்டாகத் தமிழகத்தில் இருந்து வலையேற்றப்படும் மின் இதழ்களின் செய்தித் தளங்களின் முகப்பில் அமைக்கப்பட்டுள்ள கருவிப் பட்டை (Menu) மற்றும் துணைக் கருவிப் பட்டை (Sub Menu) ஆகியவற்றில் சினிமா, வீடியோ, லைப்ஸ்டைல், கேலரி, ரீசார்ஜ், ரியல் எஸ்டேட், பிசினஸ், ஆட்டோ, மொபைல், கார்ட்டூன், ஹெல்த் சாய்ஸ், வெ டி.வி, போன்ற ஆங்கிலச்சொற்களே காணப்படுகின்றன. செய்தித்தலைப்பு மற்றும் உள்ளடக்கங்களை ஆய்வுக்கு உட்படுத்தினாலும் விவகாரம், வாபஸ், மோசடி, ஜப்தி, சிபாரிசு, விநியோகம், பல்டி, போன்ற வேற்றுமொழிச் சொற்களே மலிந்து காணப்படுகின்றன. அதேபோல ஆங்கிலச் சொற்களான ஜஸ்ட் டயல், ஐபிஓ, ரெய்டு, பட்ஜெட், பாஸ்போர்ட், செல்போன், கம்ப்யூட்டர், பிளாஸ்டிக், பஸ், லாரி, கார், டேங்கர் லாரி, ரயில், கிரிக்கெட், விவிஐபி, பவுலிங், பேட்டிங், டூப்ளிகேட், ஒனர், ரிலீஸ், சிபிஐ, டான்ஸ், செஞ்சுரி, சுப்ரீம் கோர்ட், டாக்டர்கள், ரேடியோ ஜாக்கி போன்ற ஆங்கிலச்

சொற்களுடன் விந்தையாகக் குரூப் - 1, நம்பர்-1, நம்பர் ஒன் போன்ற எண்ணும் எழுத்தும் கலந்த சொற்களும் கலந்து காணப்படுகின்றன. இதனால் மின்பரப்பு முழுவதும் பிற மொழிக்கலப்பு என்பது இயல்பை விட மிகக் கூடுதலாகவே காணப்படுகிறது.

தட்ஸ் தமிழ் செய்தி இணையத் தளத்தில் கருவிப்பட்டையாக அமைக்கப்பட்டுள்ள ஒன்பது மெனுவில் சினிமா,வீடியோ, லைப் ஸ்டைல், கேலரி, சர்வே எனப்படும் ஐந்து மெனுக்கள் ஆங்கிலத்திலேயே அமைக்கப்பட்டுள்ளன. இதன் துணைக் கருவிப்பட்டைகளான சப் மெனுக்கள் Heroine, Hero, Shooting Spot, specials, Cricket என நீள்கிறது. செய்தித்தலைப்புகளை எடுத்துக்கொண்டால் தேங்க்ஸ் சொல்லும் மகள்! சமூக வலைத்தளங்களில் உலவும் போட்டோ, பலாத்காரம் செய்த டாக்டர் தலைமறைவு போலி, பெண் கலெக்டர் கைது, போலி போலீஸ் அதிகாரி கைது , சுதந்திரத் தினத்தன்னைக்கு டாஸ்மாக்குக்குப் பூட்டு... கள்ளத்தனமாக விற்றால் ஜெயிலு!! ஒரு நிமிடம் செலவழித்து இந்தச் சர்வேயில் கலந்துக்கோங்க.. இலவச டீல்களையும், கூப்பன்களையும் அள்ளுங்க!, செல்போன்கள், ஜீன்ஸ் பயன்படுத்தப் பெண்களுக்குத் தடை எனச் செய்தித்தலைப்புகளில் தங்கு தடையற்ற மொழிக்கலப்பு காணப்படுகிறது. செய்தியின் உள்ளடக்கத்தில் கையாளப்படும் மொழிநடையும், வாக்கியக் கட்டமைப்பும் கவலைக்குறியதாகவே உள்ளது.அவற்றை உற்று நோக்குகையில் மொழி குறித்த கவலை சிறிதுமற்றவர்கள் திட்டமிட்டே இத்தகைய மொழிக்கலப்பை மேற்கொள்கிறார்களோ என்று எண்ணத் தோன்றுகிறது.

சென்னை ஆன்லைன் எனப்படும் செய்திக்கான இணையதளத்தின் பதினோரு கருவிப்பட்டைகளில் சினிமா,கேலரி,ரியல் எஸ்டேட் போன்ற ஆங்கிலத் தலைப்புகளே இடம் பெற்றுள்ளன. இந்தக் கருவிப்பட்டைகளில் பல துணைக்கருவிப்பட்டைகள் நேரடி ஆங்கிலத்திலேயே இருப்பதையும் காண முடிகிறது. செய்திகளுக்கான தலைப்புகளில் வி.ஏ.ஓ-க்களுக்கு சலுகைகள், கண்டெய்னர் லாரிகள் 3- வது நாளாக வேலை நிறுத்தம், பெண்கள் ஜீன் பேண்ட் அணியத் தடை! போன்ற மொழிக்கலப்புடன் கூடிய தலைப்பே காணப்படுகிறது. உள்ளடக்கங்களை நோக்கினால் பிற மொழிச்சொற்களை கையாள்வது குறைவாக இருப்பதைக் காண முடிகிறது. முந்தைய இணையதளத்தை விட இந்த இணையதளத்தில் பிற மொழி சொற்களின் அளவும், ஆங்கிலத்தின் பயன்பாடும் குறைவாக இருப்பதை அறிய முடிகிறது.

நக்கீரன் இணைய இதழில் தமிழின் நிலை குறித்து ஆய்ந்ததில் அவ் இணைய இதழ் தனது கருவிப்பட்டைகளில் வெப் டி.வி, கேலரி,health choice போன்ற கருவிப்பட்டைகளை ஆங்கிலக் கலப்புடன் அமைத்திருப்பதைக் காணமுடிகிறது. செய்தித்தலைப்புகளில் சுப்ரீம்கோர்ட் வக்கீல்கள் கேள்வி, மக்களவை தேர்தலில் ராஜ்நா சிங் கேப்டன்: அமி ஷா மேன் ஆப் த மேட்ச்: நரேந்திர மோடி புகழாரம், மாணவிகளுக்குப் பெண் சப்இன்ஸ்பெக்டர் ஆலோசனை, போலீஸ் இன்ஸ்பெக்டருக்கு ' பிடிவாரண்டு,' இன்று மாலை அல்லது நாளை டிஸ்சார்ஜ் போன்ற ஆங்கில மொழிக்கலப்புடன் கூடிய வாக்கியக் கட்டமைப்புகளையே காண முடிகிறது.

குமுதம் இணையதளத்தின் மொழிக்கட்டமைப்பை ஆய்வுக்குட்படுத்தியதில் கருவிப்பட்டைகள் அனைத்தும் நேரடி ஆங்கிலத்தில் மட்டுமே இருப்பதைக் காண முடிந்தது. கருவிப்பட்டைகள் அனைத்தும் Home, Magazine, Dotcom special, Web tv, Downloads, Tamil classic, Price plan, Cine news, Gallery, Games, Horoscope, Tourism, Cartoon, Schedule என ஆங்கிலத்தில் மட்டுமே அமைக்கப்பட்டுள்ளன. இந்த இணையதளத்தில் ஆங்கிலச்சொற்கள் கலப்பின் ஊடாக வடமொழிச்சொற்களின் கலப்பும் இயல்பை விடக் கூடுதலாகவும், வலிந்து திணிக்கப்பட்டதாகவும் காணப்படுகின்றது.

விகடன் இணையதளத்தின் கருவிப்பட்டைகள் அனைத்தும் குமுதத்தைப் போலவே நேரடி ஆங்கிலத்திலேயே அமைக்கப்பட்டுள்ளன. கருவிப்பட்டைகளில் News, Time pass, Astrology, Videos, Finance, Motor, Exclusive, Publications, E-books என்னும் ஆங்கிலக் கருவிப்பட்டைகளே காணப்படுகின்றன. செய்திக்கான பக்கத்தில் வெப் டி.வி, டைம் பாஸ், சினிமா போன்ற கருவிப்பட்டைக்கான தலைப்புகளுடன் எடிட்டர் சாய்ஸ் , மளிகை கடை to சூப்பர் மார்க்கெட், இன்றைய கேலரி, சினிமா, வீடியோ போன்ற துணைத் தலைப்புகளும் காணப்படுகின்றன. செய்திகளின் உள்ளடக்கத்தில் ஆங்கிலம் மற்றும் வடமொழியின் அளவு குறைவாகவே காணப்படுகிறது.

முடிவுரை

தமிழின் மீதான மொழிப் படையெடுப்புகள் காலங்காலமாக முறியடிக்கப்பட்டு வருகின்றன. அடுக்கடுக்கான பல மொழிகளின் படையெடுப்புகளால் தமிழின் சல்லி வேர்களைக்கூட அசைக்க முடியவில்லை என்பது ஏற்றுக்கொள்ளக்கூடியதாக இருந்தாலும், இன்றைக்கு உருவாகிக் கொண்டிருக்கின்ற நிகழ்காலத் தலைமுறை தமிழைப் படிக்காமலேயே, ஏன் தமிழில் எழுதப் படிக்கத் தெரியாமலேயே உருவாகிக் கொண்டிருக்கிறது என்பதையும் ஏற்றுக்கொள்ளத்தான் வேண்டும். இப்பின்னணியில் ஊடகங்களில், குறிப்பாக மின் ஊடகங்களில் நிகழ்ந்தேறி வரும் தமிழ் மொழி மீதான இப்படுகொலை உடனடியாகத் தடுத்து நிறுத்தப்பட வேண்டும். ஊடகங்களில் பயன்படுத்தப்படும் தமிழ்மொழி குறித்த விரிவான ஆய்வுகள் மேற்கொள்ளப்பட வேண்டும். மொழியின் பயன்பாடு குறித்த வழிகாட்டு நெறிமுறைகளும், கட்டுப்பாடுகளும் வகுக்கப்பட வேண்டும். தமிழ்மொழியே அறியாமல் வளரும் இளைய தலைமுறைக்கு இந்த மின்ஊடகங்கள் அறிமுகப்படுத்தும் தமிழ் போன்றதொரு மொழி வளரும் தலைமுறையினரிடையே மிகக் கூடுதலான பாதிப்பை உருவாக்கக்கூடும். எனவே தொழில்நுட்பப் பயன்பாட்டில் உள்ளக் கட்டுப்பாடுகள் போலவே மொழிப் பயன்பாடு குறித்த கட்டுப்பாடும் அவசியமாகும். அதேபோல தமிழ் மொழியை மூலதனமாக வைத்து வருவாய் ஈட்டும் மின் ஊடகங்கள் கலப்படம் இல்லாத வணிகம் செய்ய வேண்டிய சுயக்கட்டுப்பாடு அவசியமாகும். தமிழகத்தின் தமிழ்த் தெருவில் தமிழ்தான் இல்லை! எனப் பாவேந்தன் பாடிய பொழுதை விடச் சூழ்நிலை இன்றைக்கு மிக மோசமாகிக்கொண்டுள்ளதை வாசகர்களாகிய பொதுமக்கள் உணர வேண்டும். வாசகர்களாகிய நாம் தமிழ் அல்லாத ஊடகங்களைப் புறக்கணிக்க வேண்டும் .